

马太福音第七章译文对照

1

- 【和合本】『你们不要论断人，免得你们被论断。
【李广译本】『不要论断（或作审判），好使你们不被论断。
【吕振中译本】『你们别论断人了，免得你们被论断。
【新译本】“不可判断人，免得你们被判断。
【现代译本】「不要评断人，神就不审断你们。
【当代译本】耶稣又教导他们说：“不要批评别人，免得反被批评；
【朱宝惠译本】你们不要批评人，免得被人批评。
【文理本】勿议人、免见议、
【新汉语译本】“你们不要评断人，免得自己被评断。
【思高译本】你们不要判断人，免得你们受判断，
【牧灵译本】“不要判断人，就不会受判断。
【KJV】 Judge not, that ye be not judged.
【NIV】 "Do not judge, or you too will be judged.
【BBE】 Be not judges of others, and you will not be judged.
【ASV】 Judge not, that ye be not judged.

2

- 【和合本】因为你们怎样论断人，也必怎样被论断；你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。
【李广译本】因为你们用什么法则论断，也必怎么被论断；你们用什么量器量给人，也必如此量给你们。
【吕振中译本】因为你们怎样论断人，也必怎样被论断；你们用什么量器量给人，也必照什么量器量给你们。
【新译本】你们怎样判断人，也必怎样被判断；你们用什么标准衡量人，也必照样被衡量。
【现代译本】因为，你们怎样评断人，神也要照样审断你们；你们用什么量器来量，神也要用同样的量器量给你们。
【当代译本】因为你们用什么标准批评别人，自己也会同样被批评；你们用什么尺度来衡量别人，也要照样被衡量。
【朱宝惠译本】因为你们怎样批评人；人也要怎样批评你们：你们拿什么事来度量人；人也要拿什么事来度量你们。
【文理本】尔以何议议人、则见议亦如是、尔以何度人、则见度亦如是、
【新汉语译本】因为你们用什么标准评断人，也要照样被评断；你们用什么量器量给人，也要照样量给你们。

【思高译本】因为你们用什么来判断，你们也要受什么判断。你们用什么尺度量给人，也要用什么尺度量给你们。

【牧灵译本】因为你们用什么方法判断别人，自己也将怎样受判断；你们用什么尺度衡量人，别人也用同样的尺度衡量你们。”

【KJV】For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

【NIV】For in the same way you judge others, you will be judged, and with the measure you use, it will be measured to you.

【BBE】For as you have been judging, so you will be judged, and with your measure will it be measured to you.

【ASV】For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you.

3

【和合本】为什么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？

【李广译本】为何看见你弟兄眼中的刺（原文作木屑），却不想你自己眼中的梁木呢？

【吕振中译本】为什么看见你弟兄眼中的木屑，却不察看你自己眼中的梁木呢？

【新译本】为什么看见你弟兄眼中的木屑，却不理睬自己眼中的梁木呢？

【现代译本】你为什么只看见你弟兄眼中的木屑，却不管自己眼中的大梁呢？

【当代译本】为什么你看见弟兄眼中的木屑，却忽略了自己眼中的大梁呢？

【朱宝惠译本】你为什么看见你弟兄眼中的草屑，倒不细想自己眼中有梁木呢？

【文理本】胡为视尔兄弟目中有草芥、而不觉己目中有梁木乎、

【新汉语译本】你为什么看见弟兄眼里的木屑，却没有留意自己眼里的梁木呢？

【思高译本】为什么你只看见你兄弟眼中的木屑，而对自己眼中的大梁竟不理睬呢？

【牧灵译本】“你为什么只看见你兄弟眼里的木屑，却不理睬自己眼中的大梁呢？

【KJV】And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

【NIV】"Why do you look at the speck of sawdust in your brother's eye and pay no attention to the plank in your own eye?

【BBE】And why do you take note of the grain of dust in your brother's eye, but take no note of the bit of wood which is in your eye?

【ASV】And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4

【和合本】你自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说：“容我去掉你眼中的刺”呢？

【李广译本】看哪！你自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说：『容我去掉你眼中的刺』呢？

【吕振中译本】你怎能对你弟兄说：「容我从你眼中去掉木屑」呢？而你自己眼中却有梁木呢！

【新译本】你自己眼中有梁木，怎能对弟兄说：‘让我除掉你眼中的木屑’呢？

【现代译本】你眼中有大梁，怎能对你的弟兄说：『让我来去掉你眼中的木屑』呢？

【当代译本】你既然有大梁在自己眼中，又怎可对弟兄说：‘让我除去你眼中的木屑吧！’

【朱宝惠译本】你眼中有梁木，怎能对弟兄说，让我去掉你眼中的草屑呢？

【文理本】尔目中有梁木、何以语兄弟曰、容我去尔目中之草芥乎、

【新汉语译本】或者这样说，既然你自己眼里有梁木，又怎能对弟兄说‘让我除掉你眼里的木屑’呢？

【思高译本】或者，你怎么能对你的兄弟说：让我把你眼中的木屑取出来，而你眼中却有一根大梁呢？

【牧灵译本】你眼中有大梁，怎能对你的兄弟说：‘让我去掉你眼中的木屑吧！’

【KJV】Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

【NIV】How can you say to your brother, 'Let me take the speck out of your eye,' when all the time there is a plank in your own eye?

【BBE】Or how will you say to your brother, Let me take out the grain of dust from your eye, when you yourself have a bit of wood in your eye?

【ASV】Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye?

5

【和合本】你这假冒为善的人！先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

【李广译本】伪善者阿！先从你自己眼中去掉梁木，然后才看得清楚，从你弟兄眼中去掉刺。

【吕振中译本】假冒为善的人哪，先从你眼中去掉梁木吧，然后你才能看清楚，可以从你弟兄眼中去掉木屑。

【新译本】伪君子啊！先除掉你眼中的梁木，才可以看得清楚，去除掉弟兄眼中的木屑。

【现代译本】你这伪善的人，先把你眼中的大梁移去，才能看得清楚怎样把你弟兄眼中的木屑挑出来。

【当代译本】你这伪君子啊！先除掉自己眼中的大梁，让视线清晰后，才替弟兄清除眼中的木屑吧！

【朱宝惠译本】虚假的人！先要去掉你眼中的梁木，这才看清楚，去掉你弟兄眼中的草屑。

【文理本】伪善者乎、先去尔目中之梁木、方可了然、以去兄弟目中之草芥也、

【新汉语译本】你这伪君子啊，先除掉自己眼里的梁木吧！然后你才能看得清楚，除掉弟兄眼里的木屑。

【思高译本】假善人哪，先从你眼中取出大梁，然后你才看得清楚，取出你兄弟眼中的木屑。

【牧灵译本】伪君子啊！先取出你眼中的大梁，然后再看怎样取出你兄弟眼里的木屑吧。”

【KJV】Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

【NIV】You hypocrite, first take the plank out of your own eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye.

【BBE】You false one, first take out the bit of wood from your eye, then will you see clearly to take out the grain of dust from your brother's eye.

【ASV】Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6

【和合本】不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前，恐怕它践踏了珍珠，转过来咬你们。』

【李广译本】不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前，恐怕它用脚践踏了它，又转过来咬你们。』

【吕振中译本】『不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前头，恐怕它们把珍珠践踏在脚下，转过来而撕裂你们。』

【新译本】不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前，免得它们用脚把珍珠践踏，又转过来猛噬你们。

【现代译本】『不要把神圣的东西丢给狗，它们会转过头来咬你们；不要把珍珠扔给猪，它们会把珍珠践踏在脚底下。』

【当代译本】不要把圣物给狗，也不要把珍珠丢在猪前，因为猪会把珍珠践踏糟蹋，而狗则会转过头来，向你们狂噬。

【朱宝惠译本】不要把圣物送给狗，也不要把你们的珍珠，丢在猪前，恐怕他践坏了，还要转过来咬你们呢

【文理本】勿以圣物予犬、勿以珍珠委豕、恐彼践之、转而噬尔、

【新汉语译本】“不要拿神圣的东西给狗，也不要把珍珠丢在猪面前，免得猪用脚把珍珠践踏，狗转过来咬噬（咬噬直译作“撕开”。）你们。（这节各分句在原文的次序是：（1）“不要拿神圣的东西给狗”，（2）“也不要把珍珠丢在猪面前”，（3）“免得它们用脚践踏它们”，（4）“它们转过来咬噬你们”。（3）和（4）可以同时形容（1）和（2）。但有学者指出，这节可能是希伯来语的交叉配列结构（即 A-B-B' -A' ），就是说，（1）和（4）是一对，（2）和（3）是另一对，所以翻译如上。）

【思高译本】你们不要把圣物给狗，也不要把你们的珠宝投在猪前，怕它们用脚践踏了珠宝，而又转过来咬伤你们。

【牧灵译本】“不要把祭献的圣物给狗。不要把珍珠扔给猪。它们会糟蹋了珍珠，反过来咬伤你们。”

【KJV】Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

【NIV】"Do not give dogs what is sacred; do not throw your pearls to pigs. If you do,

they may trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.

【BBE】Do not give that which is holy to the dogs, or put your jewels before pigs, for fear that they will be crushed under foot by the pigs whose attack will then be made against you.

【ASV】Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you.

7

【和合本】『你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。』

【李广译本】『祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。』

【吕振中译本】『求，就给你们；寻找，就找着；敲门，就给你们开。』

【新译本】你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。

【现代译本】『你们祈求，就得到；寻找，就找到；敲门，就给你们开门。』

【当代译本】凡祈求的，必有所得；寻找的，必有所见；叩门的，必给他开门。

【朱宝惠译本】你们祈求，必给你们；寻找就能找着；叩门就给你们开门：

【文理本】求则予尔、寻则遇之、叩门则为尔启之、

【新汉语译本】“祈求，你们就得到；寻找，你们就找着；敲门，就给你们开门。

【思高译本】你们求，必要给你们；你们找，必要找着；你们敲，必要给你们开，

【牧灵译本】“你们祈求，必有回应；你们寻求，必能找到；你们敲门，门就会为你们敞开。

【KJV】Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

【NIV】"Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you.

【BBE】Make a request, and it will be answered; what you are searching for you will get; give the sign, and the door will be open to you:

【ASV】Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8

【和合本】因为凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门。

【李广译本】因为凡祈求的，就得着；那寻找的，就寻见；那叩门的，就给他开门。

【吕振中译本】因为凡求的，就得着；寻找的，就找着；敲门的，就给他开。

【新译本】因为凡祈求的就得着，寻找的就寻见，叩门的就给他开门。

【现代译本】因为凡祈求的，就得到；寻找的，就找到；敲门的，门就开了。

【当代译本】因为凡祈求的，一定得着；寻找的，必有发现；叩门的，必给他开门。

【朱宝惠译本】因为凡是祈求的就得着；凡是寻找的就找着；凡事叩门的，就给他开门。」

【文理本】盖凡求者得也、寻者遇也、叩者启也、

【新汉语译本】因为凡是祈求的，就得到；寻找的，就找着；敲门的，就给他开门

【思高译本】因为凡是求的，就必得到；找的，就必找到；敲的，就必给他开。

【牧灵译本】因为不管是谁祈求，必能得到；寻找的，必有所获；敲门，门就大开。

【KJV】For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

【NIV】For everyone who asks receives; the one who seeks finds; and to the one who knocks, the door will be opened.

【BBE】Because to everyone who makes a request, it will be given; and he who is searching will get his desire, and to him who gives the sign, the door will be open.

【ASV】for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9

【和合本】你们中间谁有儿子求饼，反给他石头呢？

【李广译本】或在你们中间，谁人为自己儿子求饼，反交给他石头呢？

【吕振中译本】你们中间有什么人，他儿子向他求饼，反把石头递给他呢？

【新译本】你们中间哪一个人，儿子向他要饼，反给他石头；

【现代译本】你们当中有谁，儿子要面包，却拿石头给他？

【当代译本】你们作父亲的，谁会在儿子要饼时给他石头，

【朱宝惠译本】你们那一个有儿子求饼，反给他石头呢？

【文理本】尔中孰有子求饼而予之石、

【新汉语译本】“或者这样说，你们中间有哪个人，儿子要饼，反而给他石头呢？

【思高译本】或者，你们中间有那个人，儿子向他求饼，反而给他石头呢？

【牧灵译本】要是你们的儿子跟你要个饼，难道你们给他石头吗？

【KJV】Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

【NIV】"Which of you, if your son asks for bread, will give him a stone?

【BBE】Or which of you, if his son makes a request for bread, will give him a stone?

【ASV】Or what man is there of you, who, if his son shall ask him for a loaf, will give him a stone;

10

【和合本】求鱼，反给他蛇呢？

【李广译本】或又求鱼，反交给他蛇呢？

【吕振中译本】或是求鱼，反把蛇递给他呢？

【新译本】要鱼，反给他蛇呢？

【现代译本】要鱼，却拿蛇给他？

【当代译本】要鱼时给他毒蛇呢？

【朱宝惠译本】求鱼，反给他蛇呢？」

【文理本】求鱼而予之蛇乎、

【新汉语译本】又或者，儿子要鱼，反而给他蛇呢？

【思高译本】或者求鱼，反而给他蛇呢？

【牧灵译本】若是他想要鱼，你们会给他条蛇吗？

【KJV】Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

【NIV】Or if he asks for a fish, will give him a snake?

【BBE】Or if he makes a request for a fish, will give him a snake?

【ASV】or if he shall ask for a fish, will give him a serpent?

11

【和合本】你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女，何况你们在天上的父，岂不更把好东西给求他的人吗？

【李广译本】你们虽然是恶的，尚且知道拿好礼物给你们儿女，何况你们这在天上的父，岂不更把好的给求祂的人么？

【吕振中译本】你们虽然不好，尚且晓得把好赠品给你们儿女，何况你们在天上的父，岂不更要把好的给求他的人么？

【新译本】你们虽然邪恶，尚且知道把好东西给儿女，何况你们在天上的父，难道不更把好东西赐给求他的人吗？

【现代译本】你们虽然邪恶，还晓得拿好东西给自己的儿女，你们在天上的父亲岂不更要把好东西赐给向他祈求的人吗？

【当代译本】你们虽然不好，还懂得把好的东西给儿女；你们的天父，不更会把好的东西赐给向他祈求的人吗？

【朱宝惠译本】你们纵然不好，尚且知道拿好东西给儿女，何况你们在天上的父，岂不更要拿好东西给求他的人么？

【文理本】尔曹虽不善、尚知以嘉物予子、况尔在天之父、岂不更如此以嘉物予求之者乎、

【新汉语译本】你们即使邪恶，也懂得拿好东西给儿女，何况你们在天上的父呢？他更要把好东西赐给求他的人。”

【思高译本】你们纵然不善，尚且知道把好的东西给你们儿女，何况你们在天之父，岂不更将好的赐与求祂的人？

【牧灵译本】你们纵然不好，尚且知道将好的给自己的儿女，更何况你们的天父，岂不更要把好的东西赐给那些向他祈求的人吗？

【KJV】If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

【NIV】If you, then, though you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good gifts to those who ask him!

【BBE】If you, then, being evil, are able to give good things to your children, how much

more will your Father in heaven give good things to those who make requests to him?

【ASV】If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?

12

【和合本】所以，无论何事，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人，因为这就是律法和先知的道理。』

【李广译本】所以无论何事，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待他们，因为这就是律法和先知的要愿。』

【吕振中译本】所以无论如何，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人：这就是律法和神言人道理的总纲。

【新译本】所以，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人，这是律法和先知的总纲。

【现代译本】你们要别人怎样待你们，就得怎样待别人；这就是摩西法律和先知教训的真义。

【当代译本】你们希望人怎样待你们，就先要怎样待人；这是律法和先知的教训。

【朱宝惠译本】所以无论何事，你们愿意人怎样待你们；你们也要怎样待人。律法和众先知，就是怎样。

【文理本】凡欲人如何施诸己、亦宜如是施诸人、此即律法与先知也、

【新汉语译本】“所以，无论什么事，你们愿意人怎样对待你们，你们就要怎样对待人，因为这就是律法和先知的教导。”

【思高译本】所以，凡你们愿意别人给你们做的，你们也要照样给人做：法律和先知即在于此。

【牧灵译本】“你们希望别人怎么对待你们，你们就得怎样对待别人。这就是法律和先知所教诲的。”

【KJV】Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

【NIV】So in everything, do to others what you would have them do to you, for this sums up the Law and the Prophets.

【BBE】All those things, then, which you would have men do to you, even so do you to them: because this is the law and the prophets.

【ASV】All things therefore whatsoever ye would that men should do unto you, even so do ye also unto them: for this is the law and the prophets.

13

【和合本】『你们要进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，路是大的，进去的人也多；

【李广译本】『你们要去进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，那路且是大的，那进去的也多；

【吕振中译本】『你们要由窄门进入；因为引到灭亡的，那门阔，那路宽（有古卷：因为引到灭亡的路既阔又宽绰），由它而进的人多；

【新译本】“你们当进窄门，因为引到灭亡的门是宽的，路是大的，进去的人也多；

【现代译本】『你们要从窄门进去；因为那通向灭亡的门是宽的，路是好走的，朝着这方向走的人很多。

【当代译本】你们要进窄的门，因为通往灭亡的门阔大，路宽敞，走这条路的人也多；

【朱宝惠译本】你们要进窄门：因为领到灭亡的，门是宽的，路是大的，进去的人是多的；

【文理本】当入窄门、盖引而之亡者、其门也阔、其路也宽、入之者众、

【新汉语译本】（7：13-27 这个大段落既回应了 5：3-16，也总结了整个“山中宝训”5-7 章。）“你们要进窄门，因为通往灭亡的门是宽阔的，路是宽广的，进去的人很多；

【思高译本】你们要从窄门进去，因为宽门和大路导入丧亡； 但有许多的人从那里进去。

【牧灵译本】“你们由窄门进去吧！引人走向死亡的门是宽敞的，路是广阔的，一大群人正往那边走。

【KJV】Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

【NIV】"Enter through the narrow gate. For wide is the gate and broad is the road that leads to destruction, and many enter through it.

【BBE】Go in by the narrow door; for wide is the door and open is the way which goes to destruction, and great numbers go in by it.

【ASV】Enter ye in by the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many are they that enter in thereby.

14

【和合本】引到永生，那门是窄的，路是小的，找着的人也少。』

【李广译本】引到生命，那门是窄的，那路也狭，那找着它的也少。』

【吕振中译本】因为引到生命的，那门窄，那路狭隘（有古卷：因为引到生命的路既窄又狭隘），找着的人少。』

【新译本】但引到生命的门是窄的，路是小的，找着的人也少。

【现代译本】那通向生命的门是多么窄，路是多么难走，找到的人很少。』

【当代译本】但通往永生的门窄小，路狭隘，找到的人也少。

【朱宝惠译本】领到永生的，门是窄的，路是小的，找着的人是少的。

【文理本】引而之生者、其门也窄、其路也狭、得之者寡、

【新汉语译本】那通往生命的门是多么狭窄，路是多么崎岖（崎岖在原文有被压迫的意思，跟希腊词“迫害”、“苦难”均为同源词。），找到的人很少。”

【思高译本】那导入生命的门是多么窄，路是多么狭！ 找到它的人的确不多。

【牧灵译本】但通往生命的门是那么的窄，路是那么的崎岖，找到它的人真是少之又少。”

【KJV】Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

【NIV】But small is the gate and narrow the road that leads to life, and only a few find it.

【BBE】For narrow is the door and hard the road to life, and only a small number make discovery of it.

【ASV】For narrow is the gate, and straitened the way, that leadeth unto life, and few are they that find it.

15

【和合本】『你们要防备假先知。他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。』

【李广译本】『要提防假先知。他们披着绵羊的外衣，到你们这里来，里面却是残暴的狼。』

【吕振中译本】『你们要注意提防假的神言人；那种人到你们这里来，打扮得像羊，里面却是勒索的狼。』

【新译本】“提防假先知！他们披着羊皮到你们当中，里面却是残暴的狼。”

【现代译本】『你们要提防假先知。他们来到你们面前，外表看来像绵羊，里面却是凶狠的豺狼。』

【当代译本】你们要提防假先知。他们外表驯如羔羊，但骨子里却像豺狼，凶残成性。

【朱宝惠译本】你们要防备假先知，他们到你们那里，外面像羊，里面却是残暴的狼。

【文理本】谨防伪先知、其就尔也、外饰若羊、内则贪狼、

【新汉语译本】“你们要提防假先知。他们到你们那里来，外面披着羊皮，里面却是凶暴的（凶暴的：原文的用词有“凶暴”和“贪婪”两方面的意思。这可能是要指出这些假先知不但凶暴，而且贪婪。）狼。”

【思高译本】你们要提防假先知！他们来到你们跟前，外披羊毛，内里却是凶残的豺狼。

【牧灵译本】“小心那些假先知！他们披着羊皮到你们家来，内心却是凶狠的豺狼。”

【KJV】Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

【NIV】"Watch out for false prophets. They come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ferocious wolves.

【BBE】Be on the watch for false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inside they are cruel wolves.

【ASV】Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves.

16

【和合本】凭着他们的果子，就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢？蒺藜里岂能摘无花果呢？

【李广译本】从他们的果子，可认出他们来。从荆棘里岂能摘葡萄呢？从蒺藜里可摘无花果么？

【吕振中译本】从他们的果子，就可以认出来。荆棘里哪能收取葡萄呢？蒺藜里哪能收取无花果呢？

【新译本】凭着他们的果子就可以认出他们来：荆棘里怎能摘到葡萄？蒺藜里怎能摘到无花果呢？

【现代译本】你们能够从他们的行为认出他们。荆棘不能结葡萄，蒺藜也不能结无花果。

【当代译本】从他们的所作所为，你们就可以辨别出来了。荆棘怎能结出葡萄呢？蒺藜哪能长出无花果呢？

【朱宝惠译本】凭着他们结的果子，可以认出他们来。荆棘里岂能摘葡萄呢？蒺藜里岂能摘无花果呢？

【文理本】是可因其果识之、荆棘中岂摘葡萄乎、蒺藜中岂采无花果乎、

【新汉语译本】凭着他们的果子，就可以认出他们来。荆棘中怎能摘到葡萄呢？蒺藜上怎能摘到无花果呢？

【思高译本】你们可凭他们的果实辨别他们：荆棘上岂能收到葡萄？或者蒺藜上岂能收到无花果？

【牧灵译本】你们能凭着他们的果子来识别他们。荆棘里能结出葡萄吗？蒺藜是结不出无花果来的啊！”

【KJV】Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

【NIV】By their fruit you will recognize them. Do people pick grapes from thornbushes, or figs from thistles?

【BBE】By their fruits you will get knowledge of them. Do men get grapes from thorns or figs from thistles?

【ASV】By their fruits ye shall know them. Do `men' gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17

【和合本】这样，凡好树都结好果子，惟独坏树结坏果子。

【李广译本】这样，凡好树结好果子，惟独坏树结恶果子。

【吕振中译本】照样子，凡是好树都结好果子，而坏树却结恶果子。

【新译本】照样，好树结好果子，坏树结坏果子；

【现代译本】好树结好果子；坏树结坏果子。

【当代译本】同样，好树只会结好的果实而不会结坏果；

【朱宝惠译本】这样，凡好树都结好果子；坏树都结坏果子。

【文理本】善树结善果、恶树结恶果、

【新汉语译本】同样，好树都结好果子，坏树却结坏果子。

【思高译本】这样，凡是好树都结好果子；而坏树都结坏果子；

【牧灵译本】“好树结好果子；坏树就有坏果子。

【KJV】Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

【NIV】Likewise, every good tree bears good fruit, but a bad tree bears bad fruit.

【BBE】Even so, every good tree gives good fruit; but the bad tree gives evil fruit.

【ASV】Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth

forth evil fruit.

18

【和合本】好树不能结坏果子；坏树不能结好果子。

【李广译本】好树不能结恶果子；坏树也不结好果子。

【吕振中译本】好树不能生恶果子，坏树也不能生好果子。

【新译本】好树不能结坏果子，坏树也不能结好果子。

【现代译本】好树不结坏果子；坏树也不结好果子。

【当代译本】坏树只会结坏的果实而不会结好果。」

【朱宝惠译本】好树不能结坏果子；坏树也不能结好果子。

【文理本】善树不能结恶果、恶树不能结善果、

【新汉语译本】好树结不出坏果子，坏树也结不出好果子。

【思高译本】好树不能结坏果子，坏树也不能结好果子。

【牧灵译本】好树结不出坏果子，坏树也结不出好果子。

【KJV】A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

【NIV】A good tree cannot bear bad fruit, and a bad tree cannot bear good fruit.

【BBE】It is not possible for a good tree to give bad fruit, and a bad tree will not give good fruit.

【ASV】A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19

【和合本】凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

【李广译本】凡不结好果子的树，就砍下来，丢入火里。

【吕振中译本】凡不结好果子的树都被砍下来，丢在火里。

【新译本】凡是不结好果子的树，就被砍下来，丢在火中。

【现代译本】不结好果子的树都得砍下，扔在火里。

【当代译本】不结好果实的树，都要砍下来，丢在火里。

【朱宝惠译本】凡不结好果子的树，就砍下来，丢在火里。

【文理本】凡不结善果者、即斫之、委于火、

【新汉语译本】凡不结好果子的树，就砍下来，丢进火里。

【思高译本】凡不结好果子的树必要砍倒，投入火中。

【牧灵译本】不结好果子的树，都得把它们砍下来，扔进火里。

【KJV】Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

【NIV】Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

【BBE】 Every tree which does not give good fruit is cut down and put in the fire.

【ASV】 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20

【和合本】 所以，凭着他们的果子就可以认出他们来。』

【李广译本】 这样看来，果真从他们果子，要认出他们了。』

【吕振中译本】 所以从他们的果子，就可以认出来。』

【新译本】 因此你们凭着他们的果子就可以认出他们来。

【现代译本】 所以，从他们的行为，你们能够认出假先知来。』

【当代译本】 看果实就可以分出树的好坏了。

【朱宝惠译本】 所以凭着他们所结的果子，就可以认出他们来。

【文理本】 故因其果而识之、

【新汉语译本】 因此，凭着他们的果子，就可以认出他们来。

【思高译本】 所以，你们可凭他们的果子辨别他们。

【牧灵译本】 因此，你们可以凭他们的行为来识别假先知。”

【KJV】 Wherefore by their fruits ye shall know them.

【NIV】 Thus, by their fruit you will recognize them.

【BBE】 So by their fruits you will get knowledge of them.

【ASV】 Therefore by their fruits ye shall know them.

21

【和合本】『凡称呼我“主啊，主啊”的人不能都进天国；惟独遵行我天父旨意的人才能进去。

【李广译本】「那称呼我『主啊，主啊』的，不都能进入诸天之国；惟独遵行我那在天上之父旨意的人，才能进去。

【吕振中译本】『凡称呼我「主阿，主阿」的人，不能都进天国，惟独实行我天上之父的旨意的，才能进入。

【新译本】不是每一个对我说：‘主啊，主啊！’的人，都能进入天国，唯有遵行我天父旨意的人，才能进去。

【现代译本】『那些称呼我「主啊，主啊」的人并不都能进天国；只有实行我天父旨意的才能进去。

【当代译本】并不是所有称呼我说‘主啊！主啊’的人都能进入天国，只有遵行我天父旨意的人，才能进去。

【朱宝惠译本】凡称呼我主阿！主阿！的人，未必都能进天国：惟独行我天上父旨意的人，才可以进去。

【文理本】 凡称我曰、主也主也者、未必尽入天国、惟遵我父之旨者而已、

【新汉语译本】“不是每一个对我说‘主啊，主啊’的人，都能进天国；只有遵行我天父旨意的

人，才能进去。

【思高译本】不是凡向我说『主啊！主啊！』的人，就能进入天国；而是那承行我在天之父旨意的人，才能进天国。

【牧灵译本】“不是每一个向我喊：‘主啊！主啊’的人都能进天国，只有那些按照我天父的意愿去实践的人，才能进天国。”

【KJV】Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

【NIV】"Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but only the one who does the will of my Father who is in heaven.

【BBE】Not everyone who says to me, Lord, Lord, will go into the kingdom of heaven; but he who does the pleasure of my Father in heaven.

【ASV】Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven.

22

【和合本】当那日必有许多人对我说：“主啊，主啊，我们不是奉你的名传道，奉你的名赶鬼，奉你的名行许多异能吗？”

【李广译本】在那日必有许多人对我说：『主啊，主啊，我们不是（原文本节无用字）用你的名传道，用你的名赶鬼，用你的名行许多的能么？』

【吕振中译本】当那日，必有许多人要对我说「主阿，主阿，我们不是奉你的名传讲过神言，奉你的名赶过鬼，奉你的名行过许多异能么？」』

【新译本】到那日，必有许多人对我说：‘主啊，主啊！难道我们没有奉你的名讲道，奉你的名赶鬼，奉你的名行过许多神迹吗？’

【现代译本】在末日来临的时候，许多人要对我说：『主啊，主啊，我们曾奉你的名传神的信息，也曾奉你的名赶许多鬼，行许多奇迹！』

【当代译本】在审判的那一天，很多人会对我说：‘主啊！主啊！我们不是曾经奉你的名传道、赶鬼和行神迹吗？’

【朱宝惠译本】到那日子，必有许多人对我说：主阿！主阿！我们不是奉你的名传过道，奉你的名赶过鬼，奉你的名行过许多异能么？

【文理本】彼日、多人将语我云、主也、主也、我非以尔名宣道、以尔名逐鬼、以尔名广行异能乎、

【新汉语译本】那一天，（那一天在新约里是指最后审判的日子。）有很多人要对我说：‘主啊，主啊，我们不是曾奉你的名宣讲 神的信息（宣讲 神的信息直译作“说预言”。），奉你的名赶鬼，奉你的名行了很多神迹（神迹或译作“异能”。）吗？’

【思高译本】到那一天有许多人要向我说：『主啊！主啊！我们不是因你的名字说过预言，因你的名字驱过魔鬼，因你的名字行过许多奇迹吗？』

【牧灵译本】“末日来临的时候，很多人会对我说：‘主啊！主，我们已奉你的名说过预言；我们

也因了你的名驱过魔；用你的名行了诸多奇迹。’

【KJV】Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

【NIV】Many will say to me on that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name and in your name drive out demons and in your name perform many miracles?'

【BBE】A great number will say to me on that day, Lord, Lord, were we not prophets in your name, and did we not by your name send out evil spirits, and by your name do works of power?

【ASV】Many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy by thy name, and by thy name cast out demons, and by thy name do many mighty works?

23

【和合本】我就明明地告诉他们说：“我从来不认识你们，你们这些作恶的人，离开我去吧！”』

【李广译本】我就明明地告诉他们说：「我从来不认识你们，你们这些行不法的，离开我吧！」』

【吕振中译本】那时我必公然对他们说：「我从来不认识你们；你们这些行不法事的人哪，离开我去吧！」

【新译本】但我必向他们声明：‘我从来不认识你们；你们这些作恶的人，离开我去吧！’

【现代译本】那时候，我要对他们说：「我从来不认识你们；你们这些作恶的，走开吧！」』

【当代译本】然而我要斥责他们说：‘走开！我根本不认识你们这些败类。’

【朱宝惠译本】我就要明明的告诉他们说：我不承认你们，你们这些专门做恶事的人，离开我去罢！

【文理本】我将告之曰、我未尝识尔、作不法者其去我、

【新汉语译本】那时，我要向他们声明：‘我从来不认识你们。你们这些不守律法（不守律法或译作“作恶”。这词的基本意思是“没有律法”，可以包含为非作歹的意思（类似中文的“无法无天”）；但按上下文的用法，这词在此应指“不守 神的律法”。）的人，离开我吧！」”

【思高译本】那时我必要向他们声明说：我从来不认识你们；你们这些作恶的人，离开我吧！

【牧灵译本】可是我会当面对他们说：‘我不认识你们，离我远远的，你们做的全是邪恶的事。’”

【KJV】And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

【NIV】Then I will tell them plainly, 'I never knew you. Away from me, you evildoers!'

【BBE】And then will I say to them, I never had knowledge of you: go from me, you workers of evil.

【ASV】And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24

【和合本】『所以，凡听见我这话就去行的，好比一个聪明人，把房子盖在磐石上；
【李广译本】『所以无论谁，凡听见我这话就去遵行的，好比一个聪明人，建造他的房子在磐石上；
【吕振中译本】『所以凡听我这些话而实行的，好比一个精明的人，把他的房子建造在磐石上。
【新译本】所以，凡听见我这些话又遵行的，就像聪明的人，把自己的房子盖在磐石上。
【现代译本】『所以，所有听我这些话而实行的，就像一个聪明人把房子盖在磐石上；
【当代译本】听从我教训又实行的人，就好像一个聪明人把房子建在磐石上。
【朱宝惠译本】所以凡听见我这话，就照着行的，好比聪明的人，把他的房子盖造在磐石上，
【文理本】凡闻我言而行之者、譬诸智人、建屋盘上、
【新汉语译本】“所以，凡听了我的话又遵行的人，就像一个聪明人把房子建在磐石上；
【思高译本】所以，凡听了我的话而实行的，就好像一个聪明人，把自己的房屋建在磐石上：
【牧灵译本】“因此，凡听了我的话而去实践的，好比一个有头脑、深思熟虑的人把房子盖在磐石上；
【KJV】Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:
【NIV】"Therefore everyone who hears these words of mine and puts them into practice is like a wise man who built his house on the rock.
【BBE】Everyone, then, to whom my words come and who does them, will be like a wise man who made his house on a rock;
【ASV】Every one therefore that heareth these words of mine, and doeth them, shall be likened unto a wise man, who built his house upon the rock:

25

【和合本】雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子总不倒塌，因为根基立在磐石上。
【李广译本】及至雨淋、和水冲、并风吹，就免着那房子，它还不倒，因为根基立在磐石上。
【吕振中译本】霖雨降，河流来，大风吹，撞着那房子，房子不倒坏；因为它立了根基在磐石上。
【新译本】雨淋、水冲、风吹，摇撼那房子，房子却不倒塌，因为建基在磐石上。
【现代译本】纵使风吹，雨打，水冲，房子也不倒塌，因为它的基础立在磐石上。
【当代译本】任由风吹雨打，洪水冲击，房子仍屹立不倒，因为它的根基稳固；
【朱宝惠译本】雨淋水淹，风刮，撞着那房子；房子绝不会倒塌：因为根基立在磐石上。
【文理本】雨降潦行、风吹冲屋、而不倾覆、因基盘上也、
【新汉语译本】雨水降下，河水涌来，大风刮起，冲击那房子，房子也不倒塌，因为根基立在磐石上。
【思高译本】雨淋，水冲，风吹，袭击那座房屋，它并不坍塌，因为基础是建在磐石上。
【牧灵译本】哪怕大雨淋它，急流冲它，强风吹它，这栋房子总屹立不塌，因为它是建立在磐石上。”
【KJV】And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon

that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

【NIV】The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house; yet it did not fall, because it had its foundation on the rock.

【BBE】And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house, but it was not moved; because it was based on the rock.

【ASV】and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon the rock.

26

【和合本】凡听见我这话不去行的，好比一个无知的人，把房子盖在沙土上；

【李广译本】凡听见我这话又不去遵行的，好比一个愚拙人，建造他的房子在沙土上；

【吕振中译本】凡听我这些话而不实行的，好比一个愚拙的人，把他的房子建造在沙土上。

【新译本】凡听见我这些话却不遵行的，就像愚蠢的人，把自己的房子盖在沙土上。

【现代译本】可是，那听见我这些话而不实行的，就像一个愚蠢的人把房子盖在沙土上，

【当代译本】但听了我的教训不去实行的，就好像一个愚蠢人把房子建在沙堆上。

【朱宝惠译本】凡听见我这话，不照着行的，好比愚拙的人，把他的房子盖造在沙土上，

【文理本】凡闻我言而不行者、譬诸愚人、建屋沙上、

【新汉语译本】凡听了我的话却不遵行的人，就像一个愚蠢的人把房子建在沙土上；

【思高译本】凡听了我的话而不实行的，就好像一个愚昧人，把自己的房屋建在沙土上：

【牧灵译本】“可是，谁若听了我的话而不去实行，就好比一个没有脑筋的人，把房子盖在沙土上；

【KJV】And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

【NIV】But everyone who hears these words of mine and does not put them into practice is like a foolish man who built his house on sand.

【BBE】And everyone to whom my words come and who does them not, will be like a foolish man who made his house on sand;

【ASV】And every one that heareth these words of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand:

27

【和合本】雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子就倒塌了，并且倒塌得很大。』

【李广译本】及至雨淋、和水冲、并风吹，就免击着那房子，它就倒了，而它的倒塌是很大的。』

【吕振中译本】霖雨降，河流来，大风吹，碰着那房子，房子就倒坏；其倒坏是很大的！』

【新译本】雨淋、水冲、风吹，摇撼那房子，房子就倒塌了，并且倒塌得很厉害。”

【现代译本】一遭受风吹，雨打，水冲，房子就倒塌了，而且倒塌得多么惨重！』

【当代译本】因为经不起风、雨、洪水的冲击，一下子就倒塌了，而且倒得很厉害。”

【朱宝惠译本】雨淋，水淹，风刮，撞着那房子；房子就倒塌了：并且陷落的很大！

【文理本】雨降潦行、风吹撞屋、遂以倾覆、宜倾覆者大也、

【新汉语译本】雨水降下，河水涌来，大风刮起，冲击那房子，房子就倒塌了，而且倒塌得很厉害。”

【思高译本】雨淋，水冲，风吹，袭击那座房屋，它就坍塌了，且坍塌的很惨。」

【牧灵译本】一受风吹雨打，洪水冲击，房子就倒塌了，而且塌得惨不忍睹！”

【KJV】And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

【NIV】The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house, and it fell with a great crash. "

【BBE】And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house; and it came down and great was its fall.

【ASV】and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and smote upon that house; and it fell: and great was the fall thereof.

28

【和合本】耶稣讲完了这些话，众人都希奇他的教训；

【李广译本】随后，当耶稣讲完了这些话，群众都希奇祂的教导；

【吕振中译本】耶稣讲完了这些话，群众都因他的教训而惊骇；

【新译本】耶稣讲完了这些话，群众都惊奇他的教训。

【现代译本】耶稣讲完了这些话，群众对他的教训都感到十分惊奇；

【当代译本】耶稣讲完了这番话，大家都感到异常惊讶。

【朱宝惠译本】耶稣讲完了这些话，众人都惊奇他的教训：

【文理本】耶稣言竟、众奇其训、

【新汉语译本】耶稣讲完了这些话，群众对他的教导都感到惊讶，

【思高译本】耶稣讲完了这些话，群众都惊奇祂的教训，

【牧灵译本】耶稣说完后，群众被他的训导方式所震撼，

【KJV】And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

【NIV】When Jesus had finished saying these things, the crowds were amazed at his teaching,

【BBE】And it came about, when Jesus had come to the end of these words, that the people were surprised at his teaching,

【ASV】And it came to pass, when Jesus had finished these words, the multitudes were astonished at his teaching:

29

【和合本】因为他教训他们，正像有权柄的人，不像他们的文士。

【李广译本】因为祂教导他们，正像是有权柄的人，并不像他们的文士。

【吕振中译本】因为他教训他们，像有权柄的，不像他们的经学士。

【新译本】因为耶稣教导他们，像一个有权柄的人，不像他们的经学家。

【现代译本】因为耶稣跟他们的经学教师不同，他的教训带有权威。

【当代译本】因为祂的教训具有权威，不像他们的律法教师。

【朱宝惠译本】因为他教训人，正像有权柄的，不像他们的文士。

【文理本】以其训人若操权者、非若士子也、

【新汉语译本】因为他教导他们的时候，好像是带有权柄的，跟他们的律法教师不一样。

【思高译本】因为祂教训他们，正像有权威的人，不像他们的经师

【牧灵译本】因为他的教导有权威，不像那些经师。

【KJV】For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

【NIV】because he taught as one who had authority, and not as their teachers of the law.

【BBE】for he was teaching as one having authority, and not as their scribes.

【ASV】for he taught them as `one' having authority, and not as their scribes.